LE GUIDE de l'édition en langue basque

0-5 ans
urte

Euskarazko argitalpenaren GIDALIBURUA

JUIN-JUILLET 2008

2008ko EKAINA-UZTAILA

Lili hazi
ontzian hozi...

... udaberria dator!

Graine de fleur
dans son pot a germé...

... le printemps est arrivé !

encore quelques gouttes de pluie,
petite fleur grandit,

oraino ere lau euri ttantta,

lili txiki handitzen doa,

elle s'épanouit !

oparotzen da !

aurkezpena
présentation

Euskararen Erakunde Publikoak gida hau egin du haur gazteekin bizi edota lanean ari direnen eskaera bati erantzuteko xedez: ttipiekin euskaraz lanean ari diren profesionalentzat, edo beren haurrak euskararen ikaskuntzan lagundu nahi dituzten guraso eta aitatxi amatxientzat, nahiz eta berek euskara ez jakin.
Hemen aurkeztu ekoizpenak, irakaskuntza eta lehen haurtzaroko talde batek hautatuak izan dira.
Katalogo honen irakurketaren errazteko, Lili gidariari dei egin diogu. Uda hurbiltzearekin iratzartzen den lorea da hura, zure haurrak euskaraz jostatzen, irakurtzen eta ikasten lagunduko dituena.

L'Office Public de la Langue Basque a élaboré ce guide pour répondre à un besoin exprimé par ceux qui vivent ou travaillent avec des jeunes enfants : professionnels, parents et grands parents… qui sont amenés à utiliser le basque avec les tout-petits ou qui souhaitent les accompagner dans leur apprentissage du basque, même s'ils ne le pratiquent pas eux-même. Les produits présentés ici ont été préalablement sélectionnés par un groupe de professionnels de la petite enfance et de l'enseignement. Pour vous faciliter la lecture de ce catalogue, Lili, la fleur qui s'anime à l'approche de l'été, sera votre guide et aidera vos enfants à jouer, apprendre, lire ou s'amuser en langue basque.

erroak dardar dabilzkio
ses racines trépignent,

Ontzia panpalaharra...
sorta bitxia!

Pot renversé...
drôle de bouquet !

zangoa inarrosten zaio
sa tige s'agite,

ses pétales détalent...
Ezpalak ihes...

Eta hara Lili !

Mundua azaltzeko

Ingurutxo baten antzera

et voici lili !

fleur du temps

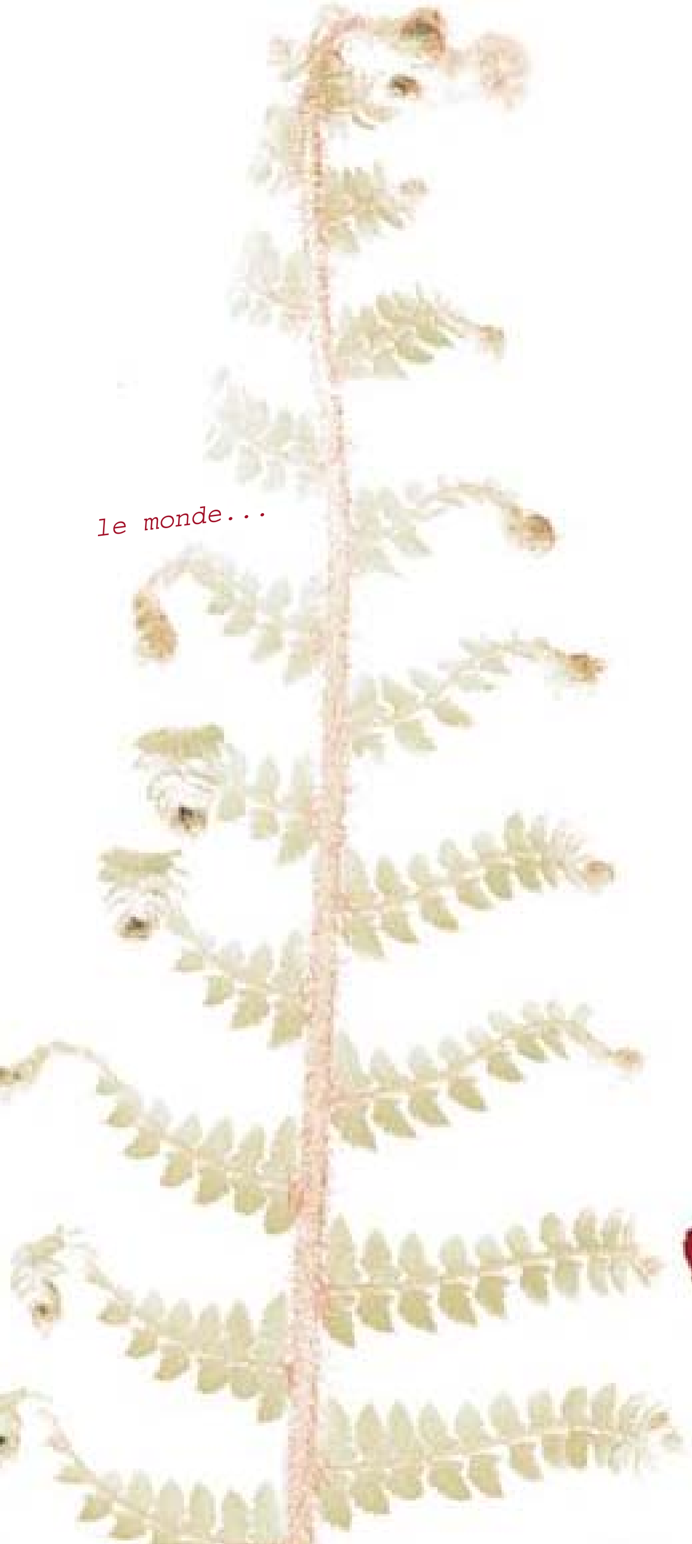
qui traverse les saisons

comme une ronde

pour découvrir

Urtaroak urratzen dituen

Denboraren lili...



aurkibidea
sommaire

liburuak livres ....p. 7

musika musique ....p. 21

informatika informatique ....p. 25

jokoak jeux ....p. 31

bideoak vidéos ....p. 37

saltokiak points de vente ....p. 43

légende **leienda**

titulua titre ....

bilduma collection....................

argitaratzaile éditeur ....

bilduma horretako tituluak ....
titres parus dans la collection ....

Lili hegal dabil

lili s'envole

liburuak livres

arin
légère

airean
dans l'air

arros ?
rose ?

zuri ?
blanche ?

lumaren pare
comme une plume

Hosto beltzatzen
elle noircit les pages

hordi libre **LIBURU**
ivre libre **LIVRE**

ZOOKO ANIMALIAK

Susaeta

Bainu liburuak

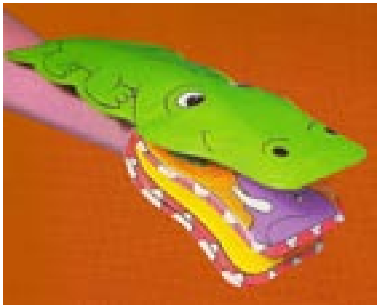
Baserriko animaliak
Itsasoko animaliak

0 - 1 urte/ans

2,00 €

Bainuan denbora alaiki pasatzeko haurrarekin asmatuak dira liburu hauek. Abereen marrazki irringarriekin jostatuko da haurra eta hitz berriak ikasiko ditu.

Ces livres sont conçus pour passer un moment agréable dans le bain. L'enfant s'amusera avec les dessins d'animaux et en profitera pour apprendre de nouveaux mots.



KROKODILOA

Susaeta

Bainurako txontxongiloak

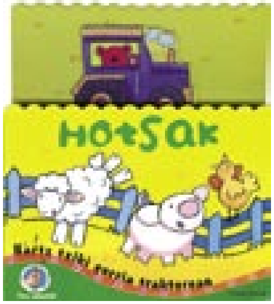
Marrazoa - Ahatea
Hipopotamoa

0 - 1 urte/ans

6,00 €

Bainuan jostatzeko asmatuak dira liburu-txontxongiloak. Heldu batek edo haurrak berak eskua barnean sar eta aberearen ahoa idek eta hets, hamaika ipuinen asmatzeko...

Ces livres-marionnettes sont conçus pour jouer dans le bain. Il suffit à l'adulte ou à l'enfant lui-même de mettre la main à l'intérieur pour ouvrir et fermer la bouche de l'animal et imaginer mille et une histoires.



HOTSAK

Ttarttalo

Tira sokatik

Koloreak

0 - 1 urte/ans

6,15 €

Sail honek liburuxka interaktiboak aurkezten ditu haurraren hiztegiaren aberasteko eta munduaren ezagutarazteko helburuarekin.

Cette collection propose des petits livres interactifs dont le but est d'enrichir le vocabulaire de l'enfant et de lui faire découvrir le monde.

GURE BASERRIAN

Ikastolen elkartea

---

0 - 3 urte/ans

28,39 €

Oihalezko liburu bigun hau ttipienei zuzendua zaie. Etxaldeko abereak deskubrituko ditu haurrak, bere entzumena eta ukimena ernatuz soinu eta ehundura ezberdineri esker.

Ce livre tout doux en tissu est conçu pour les plus petits. L'enfant y découvrira les animaux de la ferme en éveillant son ouïe et son toucher grâce aux différents sons et textures à expérimenter.

MARTZELA EHUN ZANGOA

Ikastolen elkartea

---

0 - 3 urte/ans

24,96 €

Erdi liburu, erdi ñuñua, Martzelarekin haur ttikiak koloreak, formak eta ehundurak ezagutzen ikasiko du jokoaren bidez.

Avec Martzela, moitié livre, moitié peluche, l'enfant apprend à reconnaître les formes, les couleurs et les matières par le biais du jeu.

BAINATZEKO ORDUA

Ttarttalo

Fermin eta Krixpin

Hasi txukuntzen !

0 - 3 urte/ans

7,60 €

Luburuxka interaktibo hauekin haurrak Fermin mutikoa eta Krixpin bere laguna ezagutuko ditu, bere jakinmina ernatuz eta hiztegia aberastuz. Jeanne Ashbéren eskutik.

Avec ces petits livres interactifs, conçus par Jeanne Ashbé, l'enfant va faire la connaissance du petit Fermin et de son copain Krixpin tout en éveillant sa curiosité et en enrichissant son vocabulaire.

HOTSEN LIBURUA

Ttarttalo

---

0 - 3 urte/ans

7,10 €

Behiak zer hots egiten du ?
Eta xakurrak ? Liburu ttiki honekin, abereak deskubritzearekin batera, haurra hots eta soinu ezberdinen ikastera gonbidatzen du Soledad Bravik.

Comment fait la vache ?
Et le chien ? Avec ce petit livre Soledad Bravi invite l'enfant à apprendre les différents sons, ainsi qu'à reconnaître les animaux qui l'entourent.

EGUN ZORAGARRIA

Aizkorri

Bikiak

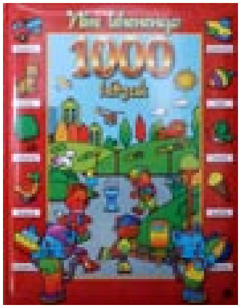
---

1 - 3 urte/ans

5,25 €

Amaia eta Mikel bikien abenturak segituz, eguneroko biziaren kontakizunean, haurrak oinarrizko kontzeptuak landuko ditu : formak, koloreak, abereak... Violeta Monrealen eskutik.

A travers les aventures des deux jumeaux Amaia et Mikel et le récit des événements de la vie quotidienne, l'enfant va aborder des concepts de base : les formes, les couleurs, les animaux... D'après Violeta Monreal.



NIRE LEHENENGO MILA HITZAK

Badaba

---

1 - 3 urte/ans

9,00 €

Liburu honek eguneroko biziko egoera guziak aurkezten ditu, marrazkien bidez haurraren hiztegiaren aberasteko helburuarekin : etxeko gelak, lanbideak, kirolak, etxaldea, hondartza...

Ce livre présente toutes les situations de la vie quotidienne par des illustrations qui permettent d'enrichir le vocabulaire de l'enfant : les pièces de la maison, les métiers, les sports, la ferme, la plage...

KATALIN EROSKETAK EGITEN

Ibaizabal

Katalin

Katalin zaintzalearekin
Katalin eta amaren tripa txoa - Katalin eta negua

1 - 3 urte/ans

6,88 €

Liesbet Slegers-ek, marrazki koloretsu eta hitz xinpleekin adierazten dizkigu Katalin neskatxaren eguneroko arrangura eta kezkak. Ttipienendako egokitua da liburuen forma, orri garbigarri eta angelu biribilduekin.

Avec des illustrations colorées et des mots simples, cette collection aborde les petits tracas et les inquiétudes de la petite Katalin. La forme des livres est adaptée aux plus jeunes, avec du papier lavable et des angles arrondis.

ZER DAUKAZU, KROKO ?

Ibaizabal

Kroko

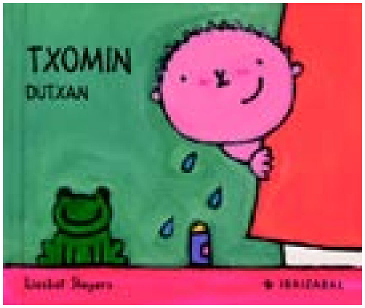
Kroko eta koloreak - Kroko eta aurkakoak - Zer ordu da Kroko? - Zer diozu, Kroko ? - Txipli-txapla ! Kroko eta eguraldiak - Prest al zaude Kroko - Kroko eta animaliak - Kroko hor zaude ?

1 - 3 urte/ans

11,90 €

Liburu koloretsu eta irringarri hauek ttipienentzat egokituak ditu Joe Lodge-ek. Haurrak krokoren keinuak errepikatuko ditu bere hiztegia aberastuz eta mugimenduen koordinaketa garatuz.

Ces livres drôles et colorés ont été conçus pour les plus petits par leur auteur, Joe Lodge. L'enfant répétera les gestes de kroko en enrichissant son vocabulaire et en développant la coordination de ses mouvements.



TXOMIN DUTXAN

Ibaizabal

Txomin

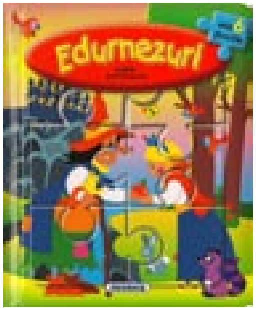
Txomin ilea mozten - Txomin ametsetan - Txomin eta Katalin - Txomin udazkenean

1 - 3 urte/ans

6,88 €

Liesbet Slegers-ek bilduma honetan, Txomin ttipia eguneroko bizian murgiltzen du, eta haren abenturen kontakizuna egiten digu. Liburuen edukia eta forma, ttipienentzat egokiak dira testu labur eta xinple, orrialde garbigarri eta angelu biribilekin.

Dans cette collection Liesbet Slegers nous plonge dans le récit des aventures quotidiennes du petit Txomin. Le contenu et la forme des livres sont adaptés aux plus petits avec des textes courts et simples, des pages lavables et des angles arrondis.



EDURNEZURI

Susaeta

Ipuin puzzleak

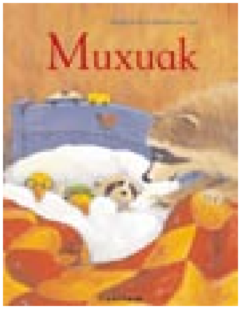
Banbi
Peter Pan

1 - 3 urte/ans

4,00 €

Bilduma honekin ipuin bat eta joko bat liburu bakar batean aurkituko dituzu. Ipuinaren orrialde bakoitzean, haurrak 6 zatiko puzzle bat aurkituko du, eta horrela jokoa eta irudimena nahasiko.

Cette collection propose une histoire et des jeux en un seul livre. A chaque page de l'histoire, l'enfant va découvrir un puzzle de 6 pièces, et pourra ainsi mêler jeu et imagination.



MUXUAK

Ttarttalo

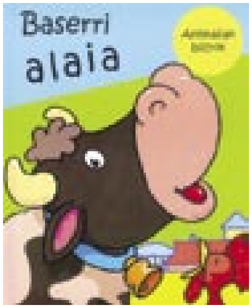
---

1 - 3 urte/ans

13,00 €

Oheratzean Lisak aitari muxu bat eskatzen dio. Nolako muxua ? Sorgin muxua ? Inuiten muxua ? Zirkoko muxua ? Ipuin poetiko eta amultsuz betea sortu dute Nanda Roepek eta Marijke Ten Catek.

En se couchant, Lisa réclame un bisou à son papa. Un bisou comment ? Un bisou de sorcière ? Un bisou d'Inuit ? Un bisou de cirque ? Une histoire pleine de poésie et de tendresse créée par Nanda Roep et Marijke Ten Cate.



BASERRI ALAIA

Ttarttalo

Animaliak bizirik

Oihan Liluragarria
Zoo Bitxia

1 - 3 urte/ans

8,25 €

Hiru dimentsiozko liburuxka hauek hiztegiaren aberasteko asmatuak dira marrazki koloretsu eta pertsonaia irringarrien laguntzaz.

Ces livres en trois dimensions sont conçus pour enrichir le vocabulaire à l'aide d'illustrations colorées et de personnages amusants.

KRIX ETA MIX EZKUTAKETAN

Ttarttalo

Hitz gutxitan

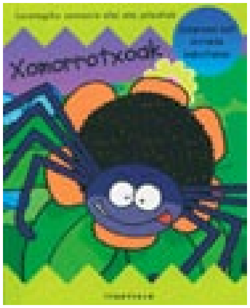
Tigri ezin da geldi egon

1 - 3 urte/ans

5,15 €

Liburu hauek haurraren hiztegiaren aberasteko asmatuak dira. Krix gatua eta Mix saguaren jokoen bidez, haurrak mugimenduak eta norabidea menperatzen ikasten du.

Ces livres sont conçus pour enrichir le vocabulaire de l'enfant. Avec les jeux de Krix le chat et Mix la souris, l'enfant appréhende les mouvements et l'orientation.



XOMORROTXOAK

Ttarttalo

Irudi biziak

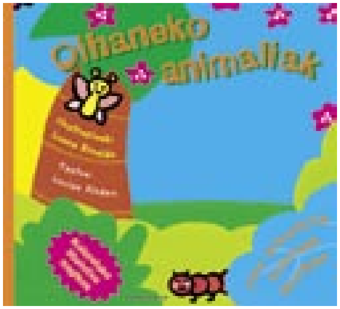
Munstroak nonahi
Mamu beldurtiak
Dinosauroen garaia

1 - 3 urte/ans

7,80 €

Bilduma honetako liburuak hiru dimentsiozkoak dira. Haurraren jakinmina pizten dute, mundu zoragarri eta irringarrietara eramanez.

Les livres de cette collection, conçus en trois dimensions éveillent la curiosité de l'enfant en le transportant dans des mondes merveilleux et amusants.



OIHANEKO ANIMALIAK

Ttarttalo

Koloretako liburutxo magikoa

Baserriko Animaliak
Erosketak

1 - 3 urte/ans

4,55 €

Tira mihitik eta sagarra koloreztatzen da ! Liburu ttiki eta interaktibo hauen bidez, haurrak bere hiztegia garatuko du aktiboki, eguneroko gauzen koloreak asmatuz heldu baten laguntzarekin.

Tirez sur la languette et vous verrez la couleur de la pomme ! Avec ces petits livres interactifs, l'enfant pourra développer son vocabulaire de façon active, en devinant les couleurs des objets quotidiens avec l'aide d'un adulte.

NIRE LEHENENGO HITZEN LIBURUA

Ttarttalo

Lehenengo ikasgaiak

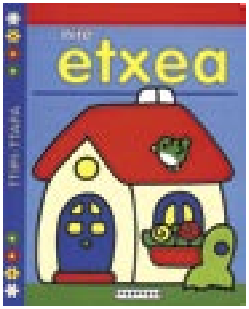
Nire lehenengo entziklopedia
Nire lehenengo zenbakien liburua

1 - 3 urte/ans

9,30 €

Kolorezko marrazkiei esker haurrek beren lehen hitzak, zenbakiak eta esanahiak ikasiko dituzte pertsonaia ttipi batzuen eskutik.

Avec des images colorées les enfants vont appréhender leurs premiers mots, chiffres et définitions grâce à de petits personnages.



NIRE ETXEA

Ttarttalo

Ttipi ttapa

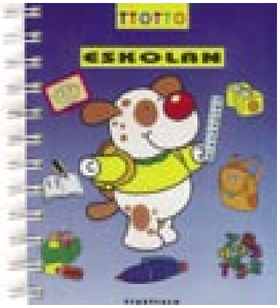
Nire Lehen Hitzak

1 - 3 urte/ans

4,70 €

Sail hau hitz egiten hasten diren umeentzat moldatua da heien hiztegiaren lantzeko, marrazki xume eta ezagut errazei esker.

Cette collection est conçue pour les enfants qui commencent à parler et permet d'enrichir leur vocabulaire grâce à des dessins simples et aisément identifiables.



TTOTTO ESKOLAN

Ttarttalo

Ttotto

Ttotto etxean
Ttotto parkean

1 - 3 urte/ans

6,25 €

Saileko liburuxkekin haurrek beren ingurameneko gauzen izenak ikasiko dituzte Ttotto xakurraren laguntzarekin. Egokiak dira irakurtzen hasten direnentzat ere.

Avec les petits livres de cette collection, les enfants vont apprendre les noms des objets qui les entourent. Ils conviennent également aux enfants qui commencent à lire.

AMONAREN ETXERA NOA

Ibaizabal

---

1 - 5 urte/ans

13,58 €

Moxek eta bere hartz ttipiak amatxiren etxean lo eginen dute gaur. Bainan hartz ttikia beldurtua da etxe ezezagun eta ilunean... Haurren beldurren lasaitzeko ipuin poetikoa.

Ce soir, Moxe et son petit ourson vont dormir chez mamie. Mais le petit ours a peur dans cette maison sombre et inconnue... Une histoire poétique pour apaiser les peurs des enfants.

BUBU EHIZTARI

Ibaizabal

Jolaseko liburuak

Bubuk ez du lorik egin nahi

1 - 5 urte/ans

14,50 €

Zer ote da gordetzen zuhaitzen gibelean ? Bubu pigmeo ttikiaren herrixkan gauza harrigarri asko bada. Liburu hauek haurraren jakinmina piztuko dute, afrikako bizi moldea ezagutaraztearekin batera, formatu handi eta irudi koloretsuak direla medio. Cyril Hahn-en eskutik.

Que se cache derrière les arbres ? Que de choses étonnantes dans le village de Bubu le petit pygmée... Ces livres attiseront la curiosité de l’enfant en lui faisant découvrir un mode de vie très différent, avec des livres de grand format et des dessins colorés conçus par Cyril Hahn.

AHATE ZANTARTXOA

Ttarttalo

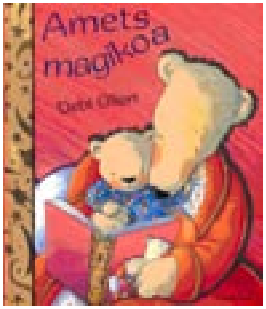
---

1 - 5 urte/ans

9,00 €

Ahatetxo itsusiaren ipuinaren moldaketa irringarria, Kukuxumusuk marraztua du. Ezberdintasunaren errespetua ikasteko manera dibertigarria da liburu hau.

Une adaptation amusante du conte du Vilain petit canard, dessinée par Kukuxumusu.
Ce livre aborde le thème du respect de la différence de façon divertissante.



AMETS MAGIKOA

Ttarttalo

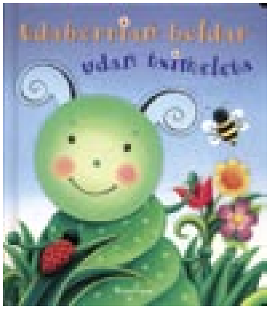
---

1 - 5 urte/ans

14,00 €

Oheratzeko ipuin honek mundu magiko eta poetiko batera gomitatzen gaitu amets eta errealitatearen arteko marrazkiekin. Debi Gliorik egina.

Cette histoire à lire pour s'endormir nous invite dans un monde magique et poétique avec des illustrations entre rêve et réalité conçues par Debi Gliori.



UDABERRIAN BELDAR, UDAN TXIMELETA

Ttarttalo

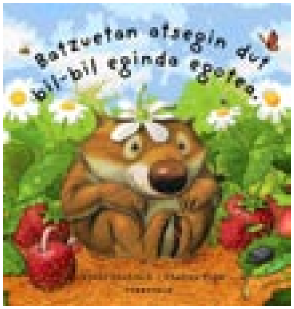
---

1 - 5 urte/ans

13,75 €

Ilustrazio aberatsezko liburu honek naturaren mirakuilua kondatzen digu, testu poetiko eta bizia dela medio. Hiru dimentsiotako apainketak haurrak zoratuko ditu.

Ce livre aux riches illustrations raconte un miracle de la nature avec des textes poétiques et rythmés. Les ornements en trois dimensions émerveilleront les enfants.



BATZUETAN ATSEGIN DUT BIL-BIL EGINDA EGOTEA

Ttarttalo

Wombat Txiki

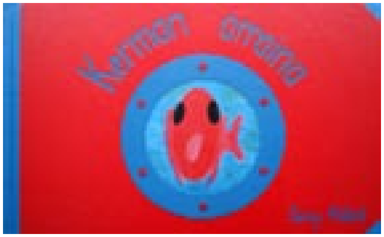
Nora zoaz, Wombat txiki ?
Aurkituzaitut, Wombat txiki

1 - 5 urte/ans

13,00 €

Wombat txiki eta haren adiskideen mundu dibertigarria sortu du Charles Fugek, bide batez haurrari erakutsiz, daukana preziatzen eta besteenganako errespetua.

Avec les histoires amusantes du petit Wombat et de ses amis créées par Charles Fuge, l'enfant apprendra à respecter l'autre et à apprécier ce qu'il possède.



KERMAN ARRAINA

Gatuzain

---

3 - 5 urte/ans

13,00 €

Kerman arraina bere berinuntzian aspertzen da. Handik ateratzea erabaki du errekara eskapatzeko. Han lagun anitz topatuko ditu eta gauza harrigarriak ikusiko... Irudi eta testuak Fanny Millardek asmatuak dira.

Kerman le poisson s'ennuie dans son bocal. Il décide d'en sortir pour s'enfuir et découvrir le monde de la rivière. Là-bas, il va rencontrer de nouveaux amis et voir des choses étonnantes... Les textes et illustrations sont réalisés par Fanny Millard.

PANSO

Gatuzain

---

3 - 5 urte/ans

12,21 €

Amaia Hennebuttek Panso gurmantaren ipuina kontatzen digu, marrazki koloretsu eta testu bizi eta poetikoekin.

Dans cet ouvrage aux illustrations colorées et aux textes rythmés et poétiques, Amaia Hennebutte nous raconte l'histoire de Panso.

NAFARROAKO OHITURAK

Ikastolen elkartea

---

3 - 5 urte/ans

3,00 €

Margotzeko kuaderno honek marrazki koloretsu eta aberatsekin Nafarroako herri ezberdinen jantzi, pertsonaia, besta eta dantza tradizionalak aurkezten ditu.

Ce livre de coloriage présente, avec des dessins colorés et riches, les costumes, personnages, fêtes et danses traditionnels des différents villages de Navarre.

BUBU ETA GORKO KROKODILOA

Ibaizabal

Bubu txikia

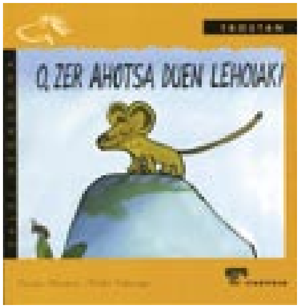
Bubu eta Afa jirafa
Bubu eta Denbe elefantea
Bubu eta Naoba lehoia

3 - 5 urte/ans

4,99 €

Bubu pigmeo ttipiak Afrikako hamaika aberekin badu adiskidantza, izan handiak, ttipiak, berdeak ala liranjak... Kartoiezko liburu hauen harian, desberdintasun eta aniztasunaren aberastasuna deskubriarazten dio haurrari Cyril Hahnek.

Bubu le petit Pygmée est l'ami de toutes les sortes d'animaux d'Afrique, quelle que soit leur couleur ou leur taille... Au fil de ces livres de cartons aux formes amusantes, Cyril Hahn aborde les questions du respect des différences et de la richesse de la diversité.



O, ZER AHOTSA DUEN LEHOIAK !

Ttarttalo

Trostan

Uhau, zoin argia den ene ama ! - Kontxo lagunak - Mekatxiz, handia izan nahi dut.

3 - 5 urte/ans

4,30 €

Sail honetako ipuinetan Florian ttipiaren abenturak segituko dituzu. Ricardo Alcántararen testuak lapurtar/baxenafartarrez eta xiberotarrez idatziak dira ; haurrak istorio bakoitza bere euskalkian goza dezan.

Au fil de cette série de livres, vous suivrez les aventures du petit Florian. Les textes de Ricardo Alcántara sont présentés en labourdin/bas-navarrais ainsi qu'en souletin, de façon à ce que l'enfant prenne plaisir dans une langue qui lui est proche.

HONDARTZAN

Ttarttalo

Urratsez

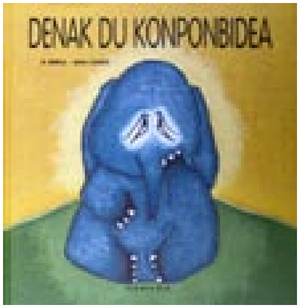
Txokolatezko goxokiak
Zuhaitz gainean
Lurrean

3 - 5 urte/ans

4,30 €

Sail honetan eguneroko biziko istorio laburrak atzemanen dituzu, haurrari irakurtzeko gogoa emaiteko. Mireia Sánchezen testuak lapurtar / baxenafartarrez eta xiberotarrez idatziak dira.

Les petits récits de la vie quotidienne que proposent ces histoires courtes donneront le goût de la lecture aux enfants. Les textes de Mireia Sánchez sont traduits en labourdin/bas-navarrais ainsi qu'en souletin.



DENAK DU KONPON-
BIDEA

Ttarttalo

Bai

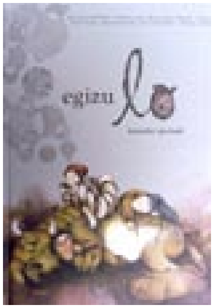
Beti aurrera !

3 - 5 urte/ans

12,00 €

Elefante ttipia galdu da oihanean. Beldurtzen hasten da, bainan laster oihaneko animaliak heldu zaizkio laguntzera. Bilduma honek haur ttipiek ukan ohi dituzten beldurrak eta arrangurak kontatzen ditu, animalien istorioak direla medio, irudi koloretsuek lagundurik.

Le petit éléphant a perdu sa mère. Il prend peur mais très vite les animaux de la forêt viennent l'aider. Cette collection, aux remarquables illustrations, aborde les thèmes et les peurs qui peuplent le quotidien des petits enfants.



EGIZU LO
lotarako ipuinak

Elkar

---

0 - 5 urte/ans

19,00 €

Argia itzali aitzin kontatzeko ipuin laburrak eta kantutxoak atzemanen dituzte gurasoek liburu horretan. Euskal literatura garaikideko izen ospetsuek asmatuak dira batzuk, bertze batzuk berriz hemengo eta kanpoko klasikoak dira.

Les parents trouveront dans ce livre des comptines et des histoires courtes à raconter juste avant d'éteindre la lumière. Certaines sont des créations des grands noms de la littérature contemporaine basque, d'autres des adaptations de classiques du Pays Basque et d'ailleurs.

denboraren harian

emportée par le vent

haizeak daroan Lili

Lili dans l'air du temps

une musique dans la tête

musika bat muinetan

bereizten - bere hizten

décroches - des croches

musika
musique

munduaren uhinak

ondes du monde

Mila arotako baltsa bat

Udaberriaren rokanrola

une valse à mille temps

le rock'n roll du printemps

BERTSOA DANTZAN

Agorila

Haurrock

Goazen - Haurrok eta gonitak, alegiak

0 - 5 urte/ans

15,00 €

Haurrock taldea 14 haurrek osatzen dute. Rock doinuak eta tekno erritmoak nahasten dituzte, umorez eta poesiaz landuak diren gaiak aipatuz : teknologiak egindako aintzinamenduak, kutsadura, herri-mina... Testuak Arantxa Hirigoienenak dira, musika berriz Philippe Albor-ena.

Le groupe Haurrock est composé de 14 enfants. Ils mêlent sons rock et rythme techno, en évoquant avec humour et poésie divers thèmes : les progrès techniques, la pollution, la nostalgie... sur des textes d'Arantxa Hirigoien et une musique de Philippe Albor.

EGIZU LO - LOTARAKO KANTAK

Elkar

---

0 - 5 urte/ans

16,00 €

Euskal seaska-kanten bilduma osoenetarik bat da disko hau, haurrak mamu gaixtoen gandik babesteko eta amets goxoetara kulunkatzeko, Maddi Oihenart, Niko Etxart, Imanol, Benito Lertxundi, Oskorri, eta beste hainbaten boz eztien soinura.

Ce disque est l'un des recueils les plus complets des berceuses basques, il protégera l'enfant des vilains monstres et le bercera vers de doux rêves au son des voix de Maddi Oihenart, Niko Etxart, Imanol, Benito Lertxundi, Oskorri et d'autres encore...

OLATZ ZUGAZTI BULUN BULUNKA

Elkar

---

0 - 5 urte/ans

13,40 €

Hamalau seaska-kanta hauekin, Olatz Zugastiren bozak haurrak lasaituko ditu eta amets baketsuetara eramanen.

Avec ces 14 berceuses, la voix d'Olatz Zugasti apaisera les enfants et les emmènera vers des rêves paisibles.

OSKORRI
DOKTOR DO RE MI

Elkar

---

0 - 5 urte/ans

18,80 €

Oskorri eta Kukubiltxo taldearen ikusgarriaren kantuek ttikiak eta helduak zoratuko dituzte, Gipuzkoa, Nafarroa eta Bizkaiko kantuak gaurkoturik gozatuz.

Les chansons du spectacle d'Oskorri et du groupe Kukubiltxo enchanteront les petits comme les grands, avec des chansons du Gipuzkoa, de Navarre et de Biscaye remises au goût du jour.

OSKORRI - MARI JANE
KANTA ZAN !

Elkar

---

0 - 5 urte/ans

13,40 €

Oskorrik txikientzat egin duen bigarren diska da hau, Marijane Minaberri idazle nafarrari omendua. Kukubiltxorekin aurkeztu ikuskizun arrakastatsuaren kantuen berriz entzuteko aukera ematen du.

C'est le second disque créé par le groupe Oskorri pour les enfants, en hommage à l'écrivain navarraise Marijane Minaberri. Vous y retrouverez les chansons du fameux spectacle monté avec Kukubiltxo.

MAITE ZAITUT !

Katxiporreta

Pirritx eta Porrotx

Mari motots

0 - 5 urte/ans

16,00 €

Pailaso bikote famatuaren ipuinak eta kantuak atzemanen dituzu diska hauetan, ttipienekin kantatzeko eta dantzatzeko musika alai eta irrigarrien soinura etxeko giroa berotzeko.

Dans ces disques vous découvrirez les histoires et les chansons du célèbre duo de clowns, pour chanter et danser avec les plus petits sur des airs gais et amusants, qui mettront de l'ambiance à la maison.

musique

musika

TXIKIA IZANIK

Elkar

---

0 - 5 urte/ans

13,40 €

Diska honetan euskal haur kantu klasikoenak aurkituko dituzu : Pintto Pintto, Binbili Bonbolo, Uztaiak gora... CD-ROM bat ere darama kantu batzuen koreografiarekin.

Vous trouverez dans ce disque les chansons enfantines basques les plus classiques : Pintto Pintto, Binbili Bonbolo, Uztaiak gora... Il comporte aussi un CD-ROM avec les chorégraphies de certaines chansons.

SUDUR GORRIA

Elkar

Txirri, Mirri eta Txiribiton

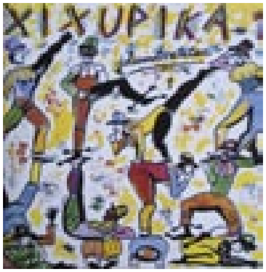
Altza pelipe
Txirri Mirri eta Txiribiton eta Euskadiko Orkestra

0 - 5 urte/ans

16,00 €

Telebista programetako hiru pailasoen kantuak biltzen ditu bilduma honek. Haur eta gurasoek gozatzeko moduko aire alaiak edo baladak atzemanen dituzu.

Ces disques regroupent les chansons des fameux clowns, proposant les morceaux rendus célèbres par leur émission télévisée et des balades pour les grands et les petits.



JOLASMOTRIZITATEA 1

Elkar

Xixupika 1

Psikofonia
Jolasmotrizitatea 2

0 - 5 urte/ans

10,20 €

Xixupika bildumako diska pedagogikoak adin guzietako haurrei zuzenduak dira. Hizkuntza eta motrizitatearen garatzeko pentsatuak dira, soinu, musika eta hitz joko ezberdinen bidez.

Les disques pédagogiques de la collection Xixupika sont destinés aux enfants de tous âges. Ils sont conçus pour stimuler le développement du langage et de la motricité, grâce aux différentes sonorités, à la musique et aux jeux de mots.

FONEMAFONIA 1

Elkar

Xixupika 2

Fonemafonia 2 - Fonemafonia 3 - Fonogriña - Jolasmotrizitatea 1 - Jolasmotrizitatea 2

0 - 5 urte/ans

10,20 €

Xixupika 2 bildumako diskek, lehenaren formula errepikatzen dute. Kantu biziek, letra sinpleek eta onomatopeek, gorputzaren mugimendua eta dantza eragiten dute, haurraren psikomotrizitatea garatzen lagunduz.

Les disques de la série Xixupika 2 reprennent la formule du premier. Par des chansons rythmées, aux paroles simples et onomatopées, elles accompagnent les danses et les mouvements, développant la psychomotricité de l'enfant.

KALEZ KALE

Elkar

Xixupika 3

Ahomizkan - Jolasean eta kantuan - Aizu aizu - Hotsez eta hitzez - Tiki taka menditik

0 - 5 urte/ans

10,20 €

Xixupika 3, aitzineko beste bien jarraipenean kokatzen da. Sorkuntzekin batera, betiko kantuak ere entzun daitezke disko hauetan.

Xixupika 3 se place dans la lignée des précédents. On trouve dans ces disques, aux côtés de créations, des chansons traditionnelles réinterprétées.

informatika informatique

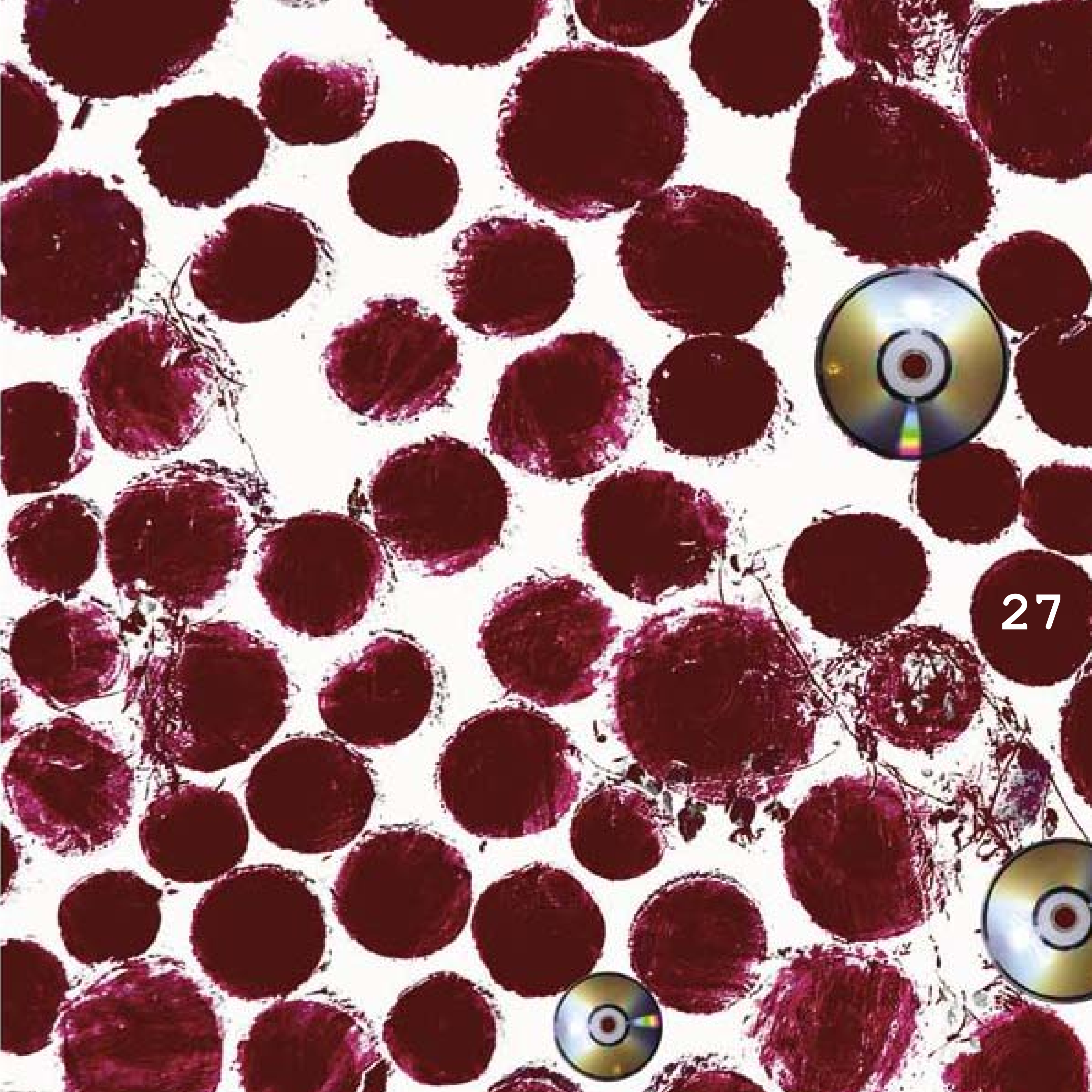
Lili munduaren lili txikiak
haren arimaren ispilu
gogoetak numerizatu ditu.

Lili petite fleur du monde
miroir de son âme
a numérisé ses pensées.

botoiarekin
sur son bouton

klikatu du
Lili a cliqué

munduko bestera aurtiki du bere burua...
dans l’autre monde s’est jetée...



OLENTZERONEN BASOA

Ikastolen elkartea

---

3 - 4 urte/ans

20,00 €

Joko honekin haurra Olentzero-ren oihan magikoan ibiliko da. Xoko sekretuak aurkitu beharko ditu gako sekretuak bilduz abere eta zuhaitzen laguntzarekin.

Avec ce jeu l'enfant va pénétrer dans la forêt magique d'Olentzero. Il devra en découvrir les coins secrets en collectant les clés secrètes avec l'aide des animaux et des arbres.

TTANTTO

Ikastolen elkartea

---

4 - 5 urte/ans

30,00 €

CD-ROM honek jokoaren bidez, 12 gai ezberdin jorratuz, 3-4 urteko haurraren gaitasunak garatzen ditu. Ttantto kattalingorria izanen da haurraren gidari eta laguntzaile jokoan barna.

A travers 12 thèmes différents et par le jeu, ce CD-ROM contribue à renforcer les capacités de l'enfant de 3 à 4 ans. Tout au long du jeu, il aura pour guide et compagnon Ttantto la coccinelle.

TXIRRITX

Ikastolen elkartea

---

3 - 5 urte/ans

30,00 €

Ttantto kattalingorriaren sekretu guziak menperaturik, 4-5 urteko haurrek Txirritx kilkerraren ezagutza eginen dute, jostatuz, 12 gaien harira, beren gaitasunak oraino urrunago eramanez.

Après Ttantto la coccinelle, les enfants de 4 à 5 ans feront la connaissance de Txirritx le petit criquet. A travers douze thèmes différents et par le jeu, ce CD-ROM contribue à renforcer les capacités de l'enfant.

PIRRITX ETA PORROTX 1

Elkar

Pirritx eta Porrotx

Pirritx eta Porrotx 2

3 - 5 urte/ans

25,00 €

CD-ROM hauetan jarduera asko atzemanen dituzu : Pirritx eta Porrotxen hiru ipuin marrazki bizidunetan, bideo bat eta bideoklipa bat, baita ere margo, puzzle, idazketa eta musika jokoak.

Ces CD-ROM proposent plusieurs activités : trois dessins animés de Pirritx et Porrotx, une vidéo et un clip, ainsi que des jeux de dessin, puzzle, jeux d'écriture et de musique.

informatique

informatika

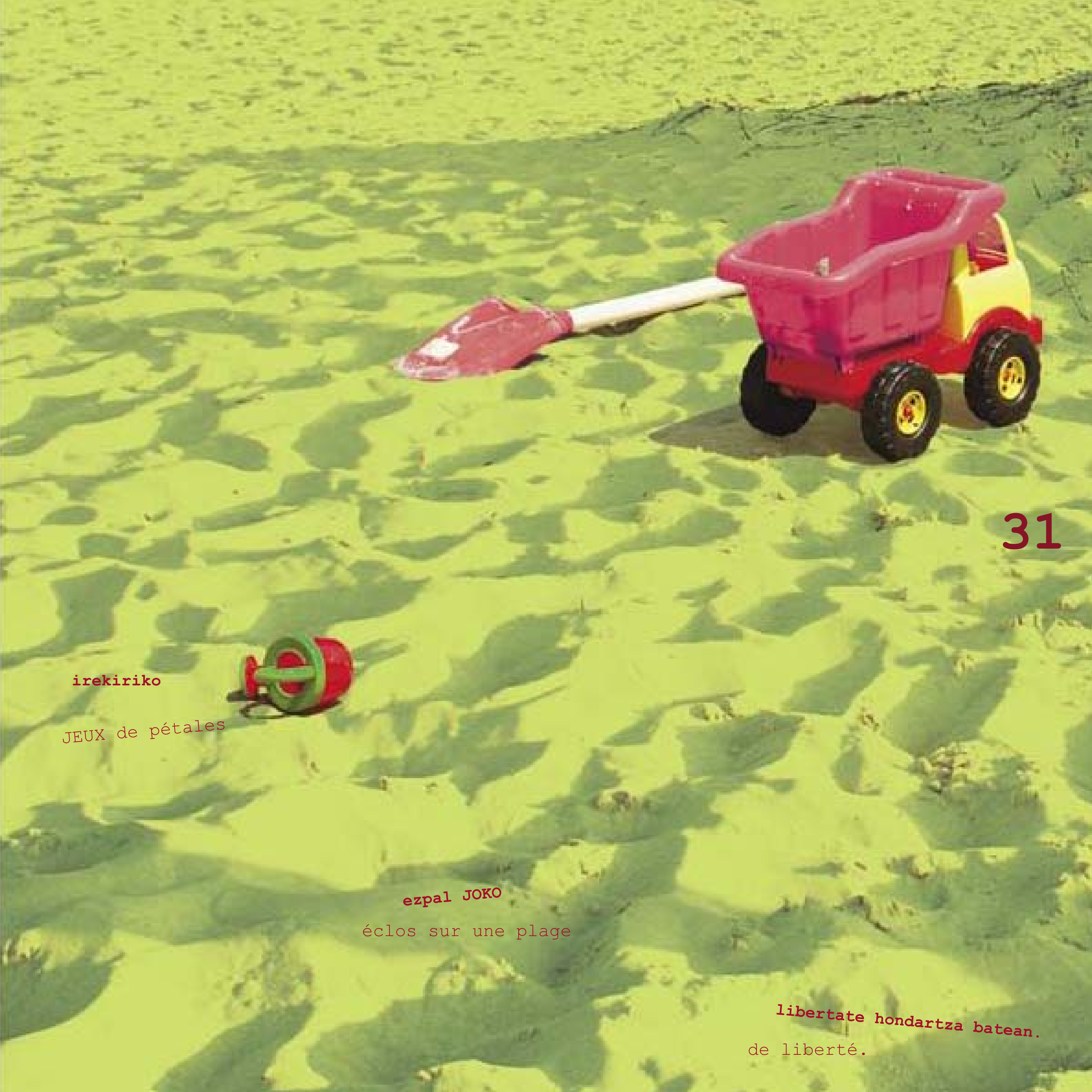
jokoak
jeux

lilitan

lili ondarre pikor

fleurie

lili graine de sable



irekiriko

JEUX de pétales

ezpal JOKO

éclos sur une plage

libertate hondartza batean.

de liberté.

PUZZLE ERRALDOIA

Ikastolen elkartea

---

1 - 5 urte/ans

13,50 €

Bakarrik edo elkarleanean, haurrak Argitxo lamina eta bere lagun ttipien marrazki handia osatu behar du puzzle honen 12 zatiak ongi kokatuz.

Seul ou avec ses amis, l'enfant doit reconstituer le puzzle géant du lutin Argitxo et de ses petits amis en ordonnant correctement les douze pièces du jeu.

LAMINE KIROLARIA

Ikastolen elkartea

---

3 - 5 urte/ans

19,50 €

Jostailuaren pieza nagusia da arbela, imanezko zenbaki eta hizkiekin, haurrek beren lehen kalkuluak egin eta lehen hitzak idatz ditzaten. Margotzeko fitxak ere badira, kirolari buruzko hiztegiarekin, hitz hauek haurrak arbelean kopia ditzan.

Ce coffret comprend un tableau accompagné de chiffres et de lettres aimantés, pour s'amuser à écrire ses premiers mots et à faire ses premiers calculs. Une série de fiches à colorier présente du vocabulaire sportif que l'enfant pourra copier sur le tableau.

KONTZEPTUEN DOMINOA

Ikastolen elkartea

---

3 - 5 urte/ans

22,90 €

Joko honek bi alde ditu : batetik ohizko domino jokoa, zenbakien menperatzen ikasteko ; bestetik, kontzeptu eta izenondo kontrakoak, bateratu behar direnak, bide batez haurraren hiztegia landuz.

Ce jeu présente deux faces : l'une est un domino classique, qui permet d'apprendre à manier les nombres ; l'autre consiste à rapprocher des concepts et adjectifs contraires en développant le vocabulaire de l'enfant.

MIXI BASERRIAN

Ikastolen elkartea

---

3 - 5 urte/ans

18,25 €

Euskaraz eta ingelesezko pare joko honekin, haurrak ikus oroimena, ahozko eta idatzizko hizkuntza lantzen ditu, ingelesezko hitz batzuk ikasiz aldi berean.

Ce jeu de parité permet à l'enfant de développer sa mémoire visuelle ainsi que son langage oral et écrit, tout en faisant l'apprentissage de ses premiers mots d'anglais.

OLENTZERO PUZZLEAK

Ikastolen elkartea

---

3 - 5 urte/ans

18,25 €

20 zatiko bi puzzle hauekin koloreak ezagutzen eta irudien konparatzen ikasiko du haurrak, bai eta ere pazientzia eta kontzentrazioa lantzen.

Avec ces deux puzzles de vingt pièces l'enfant va apprendre à reconnaître les couleurs, à comparer des images, ainsi qu'à améliorer sa patience et sa capacité de concentration.

ZENBAT DIRA

Ikastolen elkartea

---

3 - 5 urte/ans

22,90 €

Puzzle irudiztatuekin eta hagunezko zenbakiekin, haurrak kondatzen ikasten du eta zenbakiak ezagutzen ditu jokoaren bitartez. Zailtasun mailak gainditzen ditu, pixkanaka, heldu baten laguntzarekin.

Grâce à des puzzles illustrés et des chiffres de mousse, l'enfant va apprendre à reconnaître les nombres et compter par le biais du jeu. Il pourra progresser peu à peu dans les niveaux de difficulté avec l'aide d'un adulte.

jeux

jokoak

ARGITXO BURUHAUSGARRIA

Ikastolen elkartea

---

3 - 5 urte/ans

14,00 €

Mitologiaren pertsonaia nagusiak aurkezten ditu joko honek : Basajaun, Tartalo, Jentilak... 20 kuboak alde batera edo bestera bilduz, 6 pertsonaien munduak osatu behar dira.

Ce jeu présente les principaux personnages de la mythologie basque : Basajaun, Tartalo, Jentilak... En ordonnant les différentes faces de vingt cubes il s'agit de reconstituer les univers des six personnages.

ARGITXO ZUREZKO PUZZLEA

Ikastolen elkartea

---

1 - 5 urte/ans

20,00 €

Zurezko puzzle honen 12 zatiak ongi kokatu eta bildu behar dira Argitxo iratxoa osoki ikusteko.

Il faut bien disposer et assembler les pièces de ce puzzle de bois pour découvrir Argitxo le petit lutin.

TTANTTO ZUREZKO PUZZLEA

Ikastolen elkartea

---

1 - 5 urte/ans

20,00 €

Puzzlearen zurezko 9 zatiak ongi kokatu eta Ttantto kattalingorria agertuko zaio haurrari.

Ttantto la coccinelle apparaîtra à l'enfant une fois les neuf pièces de bois bien assemblées.

BIKOTE MIKOTE 2
TAKOLO, PIRRITX ETA PORROTX

Matxinsalto

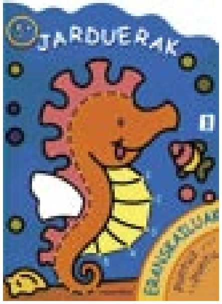
---

3 - 5 urte/ans

12,60 €

Talde joko hau manera ezberdinetara erabil daiteke memoriaren lantzeko eta lagun arteko komunikazioaren garatzeko adin orotako haurrekin.

Ce jeu de groupe peut être utilisé de diverses façons. Il permet de développer les capacités de mémorisation et la communication chez les enfants de tous âges.



JARDUERAK 1

Ttarttalo

Eranskailuak puntuz... puntu

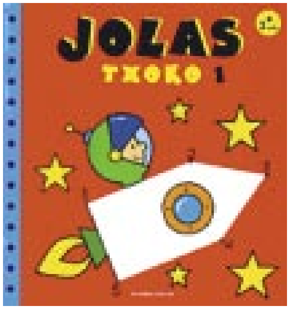
Jarduerak 2 - Jarduerak 3
Jarduerak 4

3 - 5 urte/ans

2,95 €

Liburuxka hauen marrazkiak osatu behar dira, eranskailu eta gomitxak toki egokian kokatuz eta margoak erabiliz. Haurrak bere kontzentrazio ahalmenak eta pazientzia landuko ditu horrela.

En disposant les autocollants au bon endroit et en utilisant des couleurs, l'enfant doit reconstituer les dessins de ces cahiers. Il développe ainsi sa patience et sa capacité de concentration.



JOLAS TXOKO 1

Ttarttalo

Jolas txoko

Jolas txoko 2

3 - 5 urte/ans

3,35 €

Jolas kuaderno hauek jarduera eta joko ezberdinak aurkezten dituzte, memento goxo bat pasatzearekin batera hainbat gaitasunen garatzeko : sormena, oroimena, kontzentrazioa...

Ces cahiers de jeux proposent différentes activités de loisirs qui, tout en faisant passer un agréable moment, permettent d'éveiller la créativité, la mémoire, la concentration...

bideoak
vidéos

lili nostalgia

zangoa hari,
bihotzak
harilkatzen dion harilgo

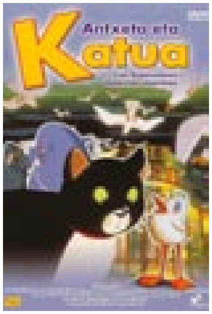
lili nostalgie

sa tige, un fil,
une bobine

que son coeur rembobine

bidaia literario bateko
images mirages
irudi mirudiak
d'un voyage littéraire

37



ANTXETA ETA KATUA

ETB-BETIZU

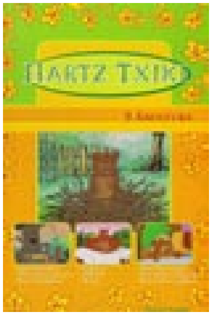
---

3 - 5 urte/ans

12,90 €

Marrazki bizidun hori Luis Sepulvedaren eleberrian oinarritua da. Antxeta ttipi bat eta gatu talde baten arteko adixkidantzaren kontakizunak, tolerentzia eta errespetuaz gogoetatzeko parada ematen du.

Ce dessin animé est inspiré de l'oeuvre de Luis Sepulveda. On y conte une histoire d'amitié entre une mouette et un groupe de chats, évoquant ainsi les thèmes de la tolérance et du respect.



HARTZ TTXIKI 2

ETB-BETIZU

---

3 - 5 urte/ans

12,90 €

Hartz txiki ameslaria eta bere adixkideak leku ezezagunen deskubritzera doaz, eta mila abentura zoragarri gertatuko zaizkie bidaia honetan. DVD-a bederatzi istorio laburretan zatitua da. Ttipienentzat egokia.

Le Petit Ours rêveur et ses amis partent à la découverte de lieux inconnus et vont vivre des aventures extraordinaires au cours de ce voyage. Ce DVD se divise en neuf histoires courtes et convient aux plus jeunes.

HEIDI 2 HIRIAN

ETB-BETIZU

Heidi

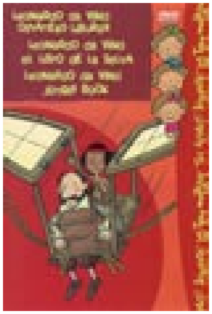
Heidi 1 - mendian
Heidi 3 - berriro mendia

3 - 5 urte/ans

12,95 €

Alpesetako nexkatxa ahaztezinaren marrazki bizidun famatua euskaraz aurkituko duzu hiru DVD hauetan.

Dans ces trois DVD vous retrouverez en basque le célèbre dessin animé de l'inoubliable petite fille des Alpes.



LEONARDO DA VINCI

ETB-BETIZU

Hirukiak

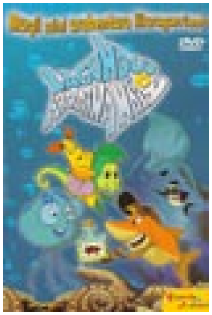
Buffalo bil - Hansel eta Gretel Basoetako Robin - Marko Polo - Kleopatra - Otsoa eta 7 antxumeak - Cromagnon gizakia - Frankenstein - Merlin aztia ...

3 - 5 urte/ans

5,95 €

Hiruki famatuen istorioak ipuin klasikoetan oinarrituak dira, baina gaurko estilora egokituak umore askorekin. Beren bidaietan zehar, Buffalo Bill, Kleopatra, Frankenstein eta beste pertsonaia ainitzen bideak zeharkatuko dituzte Ane, Teresa eta Elenek.

Les histoires des fameux triplés sont basées sur les contes classiques, avec une touche de modernité et beaucoup d'humour. Au fil de leurs pérégrinations, le chemin d'Ane, Terese et Elene va croiser ceux de Buffalo Bill, Cléopatre, Frankestein et de bien d'autres personnages.



LAGUNDU !
ARRAINA NAIZ

ETB-BETIZU

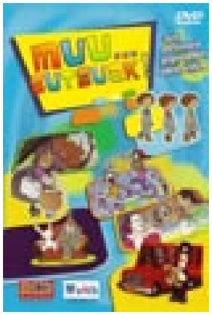
---

3 - 5 urte/ans

12,95 €

Fly, Stella eta Charlie edari magiko batek arrain bihurtuko ditu. 48 ordu dituzte giza itxuraren berreskuratzeko. Arriskuen gainditzeko heien adiskidetasunean indarra atzeman beharko dute.

Fly, Stella eta Charlie sont transformés en poissons par un mauvais sort. Ils ont quarante-huit heures pour redevenir humains et devront puiser dans leur amitié la force nécessaire pour affronter cette épreuve.



MUU... SUTSUAK !

ETB-BETIZU

---

3 - 5 urte/ans

12,95 €

Haurren pertsonaia gustukoenen 7 istorio biltzen ditu DVD horrek : Hartz Txiki, Hirukiak, Patri Postaria, Margo saltsan, Sorgin aspertua, Sam eta Max, eta Trikitraka Trikitron.

Ce DVD rassemble les personnages préférés des enfants en sept petites histoires différentes : Petit Ours Brun, les Triplés, Patri le Postier, Margo Saltsan, la Sorcière désoeuvrée, Sam et Max, et Trikitraka Trikitron.

vidéos

bideoak

MARI MOTOTS

Katxiporreta

Pirritx eta Porrotx

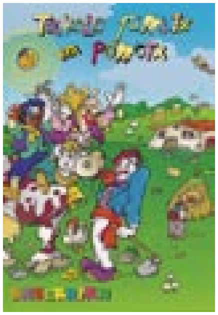
Maite zaitut

3 - 5 urte/ans

18,00 €

DVD hauetan antzokian zuzenean grabatutako pailasoen ikuskizunak ikusiko dituzu heien kantu, dantza eta istorioekin.

Vous retrouverez sur ces DVD les spectacles des clowns filmés en direct au théâtre avec leurs chansons, danses et petites histoires.



BASERRIAN

Matxinsalto

Takolo, Pirritx eta Porrotx

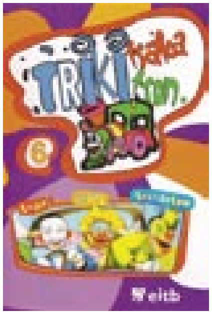
Baserrian - Plisti Plasta - Parrandan - Aupa Kintxo ! Katxiporreta !! - Poxpolin marisorgin

3 - 5 urte/ans

16,00 €

DVD hauetan pailasoen ikuskizunak, bai eta ere erreportaiak, kronikak, bideoklipak eta karaokeak bilduak dira.

Dans ces DVD sont assemblés les spectacles, ainsi que les reportages, les chroniques, des vidéo-clips et des karaokés des trois clowns.



TRIKITRAKATRON 6

ETB-BETIZU

Txirri Mirri eta Txiribiton Trikitrakatron

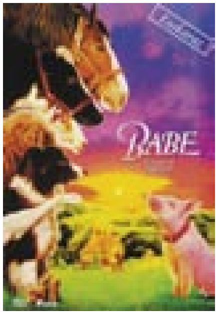
Trikitrakatron 1 - 13

3 - 5 urte/ans

12,95 €

Hiru pailasoen ikuskizunetako abenturak, istorio politak eta kantuak bilduak dira DVD bilduma honetan.

Cette collection de DVD rassemble les aventures, les jolies histoires et les chansons des spectacles des trois clowns.



BABE TXERRITXO AUSARTA

ETB-BETIZU

Babe

Babe txerritxoa hirian

3 - 5 urte/ans

12,95 €

Bi DVD hauekin, haurrak Babe txerri ttipiaren abenturak euskaraz segituko ditu. Lehenean, Babe baserri munduan ezagutuko dugu, bigarrenean hiri handiaren deskubritzean segituko dugularik.

Ces deux DVD donneront l'occasion à l'enfant de suivre en basque les aventures de Babe le petit cochon. Le premier opus raconte les aventures de Babe nouvel arrivant à la ferme de Hogget, tandis que dans le second, il nous amène à la découverte de la grande ville.

vidéos

bideoak

lili de son voyage est rentrée
et de chaque pays a ramené

des souvenirs

saltokiak

points de vente

lili bidaiatik itzuli da
eta herrialde bakoitzetik

ekarri ditu oroitzapenak

kontatzeko...
à raconter...

ezagutzeko...
à découvrir

hemen dauzkazue...
vous les trouverez...

B.A.B hirigunea
Agglomération BAB

Angelu
Anglet

Leclerc
Bois Belineko karrika, 43
43, rue du Bois Belin
05 59 03 17 75

Carrefour
BAB2 sal-eros gunea
centre commercial BAB2
05 59 52 85 00

Centre Culturel Zone 10
10. Bide Nazionala “Le busquet”
RN 10 “Le busquet”
05 59 15 16 90

Baiona
Bayonne

Elkar Megadenda
Armategiko plaza
place de l’Arsenal
05 59 59 35 14

Biarritz
Biarritz

Eki
Verduneko etorbidea, 21
21, avenue de Verdun
05 59 24 79 64

Hiriburu
Saint Pierre d’Irube

Champion
Jupiter bidea
chemin Jupiter
05 59 44 08 73

Baxe Nafarroa
Basse Navarre

Donibane Garazi
Saint Jean Pied de Port

Kukuxka
Zitadelako karrika, 3
3, rue de la Citadelle
05 59 37 31 07

Donapaleu
Saint Palais

Pagola
Gambetta karrika, 18
18, rue Gambetta
05 59 65 95 91

Lapurdi hegoaldea
Sud Labourd

Azkaine
Ascain

Irakur
Portua bizitokia,
Ernest Fourneau karrika
résidence Portua,
rue Ernest Fourneau
09 50 59 45 68

Donibane Lohitzune
Saint Jean de Luz

Librairie Louis XIV
Louis XIV plaza, 13
13, place Louis XIV
05 59 26 02 20

Getaria
Guéthary

Presse Irrintzina
Harispe etorbidea, 9
9, avenue Harispe
05 59 54 82 29

Hendaia
Hendaye

Berriketa
Portuko karrika,18
18, rue du port
05 59 20 71 01

Sara
Sare

Berri toki
Herribarnea
bourg
05 59 54 20 64

Senpere
Saint Pée

Intermarché
Lizardia ofiziale eremua
zone artisanale Lizardia
05 59 54 10 61

Leku Ona
Karrikako bidea
chemin Karrika
05 59 85 91 62

Urruña
Urrugne

Centre Leclerc
Zuharako bidea
chemin de Zuhara
05 59 47 07 66

points de vente

saltokiak

saltokiak
points de vente

Lapurdi barnealdea
Labourd intérieur

Bastida
La Bastide Clairence

Les arceaux
Herriko etxeko plaza
place de la Mairie
05 59 29 66 70

Hazparne
Hasparren

Lurra
Francis Jammes karrika, 48
48, rue Francis Jammes
05 59 29 30 68

Xoko Berri
Jean Lissar karrika, 59
59, rue Jean Lissar
05 59 29 42 37

Kanbo
Cambo les Bains

La maison de la presse
Edmond Rostand ibilbidea
allées Edmond Rostand
05 59 29 75 37

Uztaritze
Ustaritz

Super U
932 departamendu bidea
route départementale 932
05 59 93 15 30

Xiberoa
Soule

Atharratze
Tardets

Lilou presse
Hiribarneko plaza
place centrale
05 59 28 50 98

Maule
Mauléon

Herri ekoizpenak
Herriko plaza
centre ville
05 59 28 12 65

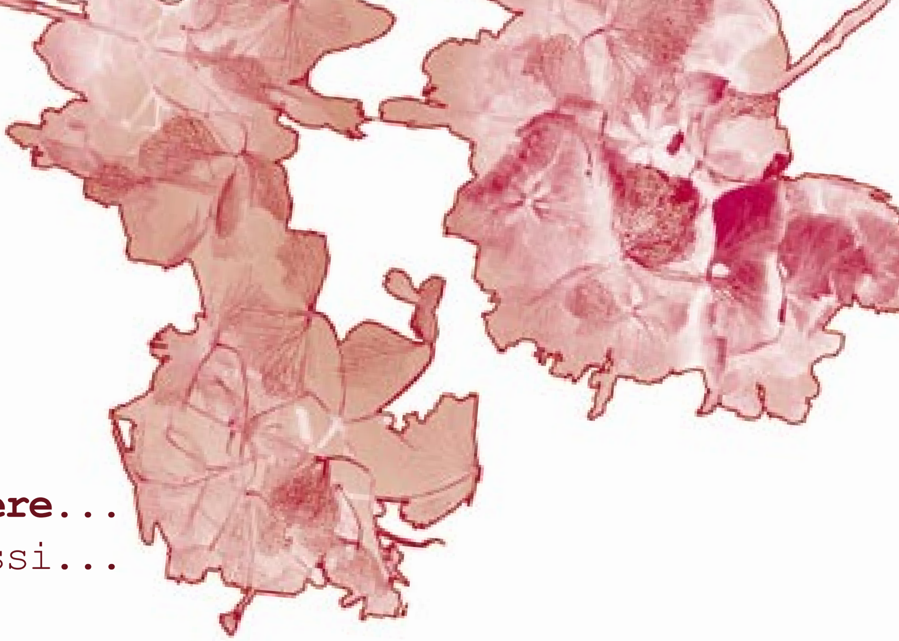
Besterik
Autre

Oloron

Leclerc
Avenue Alexandre Fleming
05 59 39 81 59

Liburuen prezioak finkoak dira.
Gainerateko euskarrienak guti gora beheratoak.

Le prix des livres est fixe.
Le prix des autres produits est indicatif.



Lilik proposatzen dizu ere...
Lili vous propose aussi...

Katalogo horretan aurkeztu eskaintzaz gain, haur literaturako lanak erregularki argitaratzen ditu Ikas Pedagogia Zentroak (klasikoen itzulpenak, sorkuntzak...). Ekoizpen horiek dohainik zabaltzen dira euskarazko irakaskuntzan ari diren eskoletan, irakasleek lan tresna gisa erabil ditzaten. Kalitatezko argitalpen eskaintza horrek lehen haurtzaroko profesionalak eta familiak interesa ditzake.
Informazio gehiagorentzat Ikas deit dezakezu : 05 59 93 24 80 / www.ikas.org.

Parallèlement à l'offre éditoriale présentée dans ce catalogue, le Centre Pédagogique Ikas édite régulièrement des ouvrages de littérature jeunesse (traduction de grands classiques, créations...). Ces produits sont diffusés gratuitement dans les écoles dispensant tout ou partie de leur enseignement en basque et sont utilisés par les équipes enseignantes dans le cadre scolaire. Cette offre éditoriale de qualité peut aussi intéresser les professionnels de la petite enfance et les familles.
Pour plus de renseignements, veuillez vous adresser à Ikas au 05 59 93 24 80 / www.ikas.org.

harremanetarako
contact

Euskararen Erakunde Publikoa
Platanondoen etorbidea, 4
64100 BAIONA

Office public de la langue basque
4 allées des Platanes
64100 BAYONNE

05 59 31 18 34

Eskerrak egitasmo horretan parte hartu duten guzier : beren ekoizpenak eskura eman dizkiguten argitaletxeer, ekoizpenen aukeraketa taldeari, Elkarri banaketa lanentzat, egitasmoan parte hartzen duten saltoki ezberdiner, Euskal Herri Hegoaldea, Xiberoa, Lapurdi, Errobi, Biarritz eta Baionako euskara teknikarier kultur animazioentzat...

... eta Liliri, bidaia honen gidariari !

Nos remerciements aux différents acteurs ayant pris part à ce projet : les maisons d'édition ayant mis leurs produits à disposition, l'équipe de sélection des produits, Elkar pour la diffusion, les libraires et autres points de vente prenant part à l'opération, les techniciens de la langue basque de Soule, d'Errobi, du Sud Pays Basque, de Biarritz, de Bayonne pour les animations culturelles...

... et à Lili pour ce voyage dans le monde de l'édition !

Euskararen erakunde publikoa
Office public de la langue basque

© SCRIPT graphisme 2008
conception graphique - sorkuntza grafikoa
script.atelier@gmail.com

Fanny Millard
illustrations et textes «Lili»
«Lili» testuak eta irudiak

Itxaro Borda
traduction textes «Lili»
«Lili» testuaren itzulpena

Antza - mai 2008
Impression 5000 exemplaires - Inprimaketa 5000 ale

Lili loretxoak presentatzen dizu

Lili la fleur vous présente

bere udaberriko uzta...

sa récolte du printemps...

bere gauzarik gustokoenak...

ses coups de coeur...

...ZOAZ HAREN ILDOTIK !

...SUIVEZ-LA !

Euskararen erakunde publikoa
Office public de la langue basque